LUNDS UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

HGÖSP, Kandidatprogram i översättning, 90 högskolepoäng

Bachelor Programme in Translation, 90 credits

Program med akademiska förkunskapskrav och med slutlig examen på grundnivå / *First cycle degree programme requiring previous university study*

Beslutsuppgifter

Utbildningsplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2021-02-23 (U 2020/277) med ikraftträdande 2021-02-23, att gälla från och med höstterminen 2021.

Inriktningar

ARAB	Arabiska	Arabic	90 hp
DANS	Danska	Danish	90 hp
ENGE	Engelska	English	90 hp
FRAN	Franska	French	90 hp
ITAL	Italienska	Italian	90 hp
JAPA	Japanska	Japanese	90 hp
KINE	Kinesiska	Chinese	90 hp
GREK	Nygrekiska	Modern Greek	90 hp
RYSK	Ryska	Russian	90 hp
SPAN	Spanska	Spanish	90 hp
TYSK	Tyska	German	90 hp

Programbeskrivning

Programmet är inriktat dels på att utbilda studenter till yrkesskickliga översättare till svenska från ett av källspråken arabiska, danska, engelska, franska, italienska, japanska, kinesiska, nygrekiska, ryska, spanska eller tyska, dels på att ge studenter

sådan akademisk färdighet som fordras för fortsatta studier på avancerad nivå inom områdena översättning och översättningsvetenskap. Eftersom god språkkänsla och textkompetens är avgörande för att lyckas med utbildningen avgör ett behörighetsgivande antagningsprov vem som antas.

Under utbildningens gång utvecklar den studerande sin förmåga att översätta och att reflektera över sina översättningar genom att praktiskt orienterade översättningskurser paras med kurser i grammatik och semantik, svensk stilistik och språkvård, textanalys, fackspråk och terminologi samt översättningsvetenskaplig teori och metod. Yrkesorienterad undervisning, inbegripet tekniska hjälpmedel för översättare samt efterredigering av maskinöversatt text, erbjuds också.

Inom ramen för utbildningen skriver den studerande ett examensarbete på kandidatnivå. Examensarbetet utgörs av en översättningsvetenskaplig analys av en självständigt genomförd längre översättning.

Mål

Efter avslutad kandidatexamen ska den studerande:

Kunskap och förståelse

- visa kunskap och förståelse inom huvudområdet översättning, inbegripet kunskap om områdets vetenskapliga grund, kunskap om tillämpliga metoder inom området, fördjupning inom någon del av området samt orientering om aktuella forskningsfrågor,
- visa kunskap och förståelse i fråga om målspråkliga konventioner samt i fråga om kontraster mellan det valda källspråket och målspråket,
- visa kunskaper i översättningspraktisk metod,
- visa grundläggande kunskaper i översättningsteori och översättningsvetenskaplig metod,

Färdighet och förmåga

- visa förmåga att söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en översättningsvetenskaplig problemställning samt att kritiskt diskutera företeelser, frågeställningar och situationer som involverar översättning,
- visa förmåga att integrera teori och praktik i eget översättande och att analysera, bedöma och hantera översättningsuppdrag med avseende på kontextuella aspekter även med begränsad information,
- visa förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa frågeställningar om översättningsproblem samt planera och med adekvata metoder genomföra översättningsuppdrag och översättningsanalyser inom givna tidsramar,
- visa förmåga att muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina översättningar och översättningsanalyser, och den teoretiska och praktiska kunskap som ligger till grund för dessa, i dialog med olika grupper,
- visa sådan färdighet som fordras för att ta del av forsknings- och utvecklingsarbete inom området översättning,
- visa sådan färdighet som fordras för att självständigt arbeta yrkesmässigt som översättare med god kunskap om arbetsmarknad, arbetsförhållanden och de tekniska hjälpmedel som är relevanta för en översättare,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- visa förmåga att inom området översättning göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter,
- visa insikt om kunskapens roll i samhället och om människors ansvar för hur den används,
- kunna tillämpa genus-, etnicitets- och mångfaldsaspekter på översättning och översättningsanalys, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens.

Kursuppgifter

Obligatoriska kurser för hela programmet

Termin 1

Yrkeskunskap för översättare 1, 1,5 hp

Grammatik och semantik i ett översättningsperspektiv, 7,5 hp

Svensk stilistik med fokus på sakprosa och språkriktighet, 6 hp

Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa, 7,5 hp

Textanalys, 7,5 hp

Termin 2

Yrkeskunskap för översättare 2, 1,5 hp

Översättning till svenska 2: Fackspråk, 7,5 hp

Fackspråk och terminologi, 6 hp

Översättning till svenska 3: Skönlitteratur, 7,5 hp

Översättningsvetenskap och översättningsanalys, 7,5 hp

Termin 3

Yrkeskunskap för översättare 3, 1,5 hp

Översättning till svenska 4: Självständig översättning, 7,5 hp

Översättningsvetenskaplig teori och metod, 6 hp

Examensarbete, kandidatnivå, 15 hp

Examen

Examensbenämningar

Filosofie kandidatexamen

Huvudområde: Översättning med specialisering i arabiska
Huvudområde: Översättning med specialisering i danska
Huvudområde: Översättning med specialisering i engelska
Huvudområde: Översättning med specialisering i franska
Huvudområde: Översättning med specialisering i italienska
Huvudområde: Översättning med specialisering i japanska
Huvudområde: Översättning med specialisering i kinesiska
Huvudområde: Översättning med specialisering i nygrekiska

Huvudområde: Översättning med specialisering i ryska
Huvudområde: Översättning med specialisering i spanska
Huvudområde: Översättning med specialisering i tyska

Degree of Bachelor of Arts

Major: Translation with specialization in Arabic
Major: Translation with specialization in Chinese
Major: Translation with specialization in Danish
Major: Translation with specialization in English
Major: Translation with specialization in French
Major: Translation with specialization in German
Major: Translation with specialization in Italian
Major: Translation with specialization in Japanese
Major: Translation with specialization in Modern Greek
Major: Translation with specialization in Russian
Major: Translation with specialization in Spanish

Förkunskapskrav och urvalsmetod

Arabiska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 90 högskolepoäng i källspråket arabiska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå, nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Danska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 30 högskolepoäng i källspråket danska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Engelska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 60 högskolepoäng i källspråket engelska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Franska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 90 högskolepoäng i källspråket franska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå, nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Italienska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 90 högskolepoäng i källspråket italienska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå, nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Japanska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 90 högskolepoäng i källspråket japanska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå, nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Kinesiska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 90 högskolepoäng i källspråket kinesiska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå, nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Nygrekiska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 90 högskolepoäng i källspråket nygrekiska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari

högskolepoäng i källspråket kan ingå, nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Ryska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 90 högskolepoäng i källspråket ryska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå, nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Spanska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 90 högskolepoäng i källspråket spanska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå, nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Tyska

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 90 högskolepoäng i källspråket tyska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå, nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov.

Urvalsmetod

Baserat på antagningsprov

Den som ansöker till utbildningen och uppfyller behörighetskraven är automatiskt anmäld till antagningsprovet som äger rum i Lund. Det skriftliga provet består av tre delar: 1) svensk språkfärdighet, 2) referat av svensk text, 3) översättning från källspråket.

Utbildningsplatserna fördelas på grundval av resultatet på antagningsprovet.

Övrigt

Undervisningsspråk: svenska

För särskilda behörigheter för enskilda kurser inom programmet hänvisas till

respektive kursplan.